

**HOTARIREA nr. 744 din 27 octombrie 1994 pentru  
aprobarea Acordului dintre Ministerul Apelor, Padurilor si  
Protectiei Mediului din Romania si Ministerul Gospodarii  
Apelor din Republica Populara Chineza privind colaborarea  
in domeniul gospodarii apelor**

EMITENT : GUVERNUL ROMANIEI

aparuta in MONITORUL OFICIAL nr. 312 din 9 noiembrie 1994

Guvernul Romaniei hotaraste :

**ARTICOL UNIC**

Se aproba Acordul dintre Ministerul Apelor, Padurilor si Protectiei Mediului din Romania si Ministerul Gospodarii Apelor din Republica Populara Chineza privind colaborarea in domeniul gospodarii apelor, semnat la Beijing in luna martie 1994.

A C O R D

intre

Ministerul Apelor, Padurilor si Protectiei Mediului din Romania si  
Ministerul Gospodarii Apelor din Republica Populara Chineza  
privind colaborarea in domeniul gospodarii apelor

Ministerul Apelor, Padurilor si Protectiei Mediului din Romania si  
Ministerul Gospodarii Apelor din Republica Populara Chineza,

Hotarate sa dezvolte in continuare si sa incurajeze colaborarea in  
domeniul gospodarii resurselor de apa,

Tinand seama de importanta pe care ele o acorda gospodarii  
resurselor de apa,

Convinse ca o stransa colaborare in domeniul gospodarii  
resurselor de apa reprezinta o contributie insemnata pentru relatiile  
dintre cele doua tari,

au convenit urmatoarele:

/...

## ARTICOLUL 1

Ministerul Apelor, Padurilor si Protectiei Mediului din Romania si Ministerul Gospodaririi Apelor din Republica Populara Chineza, denumite in cele ce urmeaza "Parti", vor dezvolta si realiza colaborarea in domeniul gospodarii apelor pe baza egalitatii si a avantajului reciproc. Eforturile lor se vor concentra, in special, asupra elaborarii unor programe pentru gospodaria cantitativa si calitativa a resurselor de apa, asupra solutionarii problemelor privind activitatea de aparare impotriva inundatiilor si asupra colaborarii tehnico-stiintifice.

## ARTICOLUL 2

Colaborarea se va realiza, in special, in urmatoarele domenii:

- a) amenajarea bazinelor hidrogeografice pornind de la necesitatea asigurarii cerintelor de apa pentru viata economico-sociala, cu conditia protejarii ecosistemelor acvatice;
- b) evaluarea impactului vietii economico-sociale asupra resurselor de apa;
- c) protectia calitatii resurselor de apa;
- d) apararea impotriva inundatiilor;
- e) cercetarea stiintifica si proiectarea in activitatea de gospodarie cantitativa si calitativa a resurselor de apa, inclusiv pregatirea si perfectionarea calificarii specialistilor.

## ARTICOLUL 3

In cadrul colaborării Partile pot organiza intalniri de specialisti, schimburi de experti, manifestari stiintifice, schimburi de informatii tehnico-stiintifice, inclusiv de rezultate ale cercetarilor, in scopul unui schimb util de experienta, al perfectionarii calificarii specialistilor, de asemenea vor favoriza realizarea de activitati economice si productive care apar in urma colaborarii tehnico-stiintifice.

In acest sens, Partile vor antrena si reprezentanti ai autoritatilor bazinale de gospodarie a apelor, stiintei si asociatiilor care au preocupari in domeniul gospodarii apelor.

#### ARTICOLUL 4

In scopul coordonarii si controlului realizarii colaborarii, Partile vor crea o grupa de lucru comuna, compusa din reprezentantii ambelor Parti.

Partile isi vor notifica in decurs de 3 luni de la intrarea in vigoare a prezentului Acord, reprezentantii acestei grupe.

Grupa de lucru comuna asigura legaturile de serviciu in conformitate cu prezentul Acord si cu modul de lucru stabilit in fiecare tara.

Grupa de lucru comuna traseaza sarcina specialistilor ambelor Parti sa elaboreze programul de colaborare pe o perioada de 3 ani, care contine planurile de lucru pentru teme concrete, forma de colaborare, termene de realizare, cat si durata si numarul participantilor la intalnirile de lucru.

Dupa definitivarea si aprobarea grupei de lucru comuna, acest program devine anexa la prezentul Acord.

Dupa realizarea fiecărei teme a colaborarii, organizatiile executante vor transmite grupei de lucru comune rapoartele rezultatelor obtinute in cadrul colaborarii.

#### ARTICOLUL 5

Partile vor realiza delegarea reciproca a specialistilor, in functie de problematica programului de lucru aprobat, pe baza de reciprocitate. Partea primitoare urmand asi asuma in totalitate cheltuielile privind cazarea, masa, transportul, asigurarea serviciilor medicale, culturale.

In scopul unei mai bune desfasurari a programului de colaborare, Partile au cazut de acord ca limbile rusa sau engleza sa fie utilizate ca limbi de lucru.

Activitatea traducatorilor este asigurata de Partea care trimite. In cadrul schimbului de specialisti traducatorul nu este inclus in numarul lor, iar Partea care primeste ii asigura acelasi nivel de primire ca si pentru specialisti.

#### ARTICOLUL 6

In scopul asigurarii, nivelului necesar de organizare si eficienta

a delegarilor, Partea trimitatoare, nu mai tarziu de 2 luni inainte de plecarea delegatiei, transmite Partii primitoare lista problemelor care urmeaza a fi studiate si eventualele cerinte speciale de program pe care le doreste pentru perioada de delegare.

Dupa cunosterea si studierea realizarilor tehnico-stiintifice si productive ale partenerului, Partile se obliga sa contribuie la realizarea in viitor a colaborarii.

#### ARTICOLUL 7

Prezentul Acord se supune aprobarii in conformitate cu reglementarile constitutionale ale fiecarei Parti si intra in vigoare la data ultimei notificari privind indeplinirea procedurilor interne de aprobare.

Prezentul Acord se incheie pe o perioada de 3 ani si se poate prelungi automat pe noi perioade de cate un an, daca, nici una din Parti nu va notifica in scris cu cel putin 3 luni inainte de expirarea perioadei de valabilitate, intentia de a o denunta.

In prezentul Acord, pe baza de intelegere, pot fi operate modificari si completari.

Prezentul Acord s-a semnat in luna martie 1994 in orasul Beijing, in 4 exemplare originale, unul in limba romana, unul in limba chineza si 2 in limba rusa, toate trei textele fiind egal autentice

Pentru Ministerul Apelor,  
Padurilor si Protectiei Mediului  
al Romaniei

FLORIN STADIU

Pentru Ministerul Gospodaririi  
Apelor din Republica Populara Chineza

IAN KI TZIAN